

ЭТНООРИЕНТИРОВАННАЯ МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ В МЬЯНМЕ (на примере глаголов движения)

Нве Нве Лвин

Аннотация. В статье показаны особенности организации учебного процесса и этноориентированные методы, способствующие повышению мотивации к изучению русского языка в Мьянме. Статья посвящена анализу позиций лингвистов к методам преподавания, ориентированным на этнические особенности в практике мьянманских вузов. В Мьянме необходимо обеспечить предоставление базовых образовательных услуг в этнических районах в ситуации, когда у правительства нет для этого ни обязательств, ни возможностей. В этой работе представлены основные мотивы изучения РКИ, умение правильно выявлять мотивы и проблемы мьянманских студентов при изучении РКИ. Цель данной работы — выявить разницу между мотивацией студентов к изучению русского языка как иностранного в соответствии с их предпочтениями в отношении стратегий косвенного обучения в Мьянме.

Ключевые слова: профессиональная деятельность, языкознание, цели обучения, методика преподавания РКИ, русский язык как иностранный, творческий мотив, социальный мотив обучения вне языковой среды.

Для цитирования: Нве Нве Лвин. Этноориентированная методика обучения русскому языку как иностранному в Мьянме (на примере глаголов движения) // Преподаватель XXI век. 2022. № 3. Часть 1. С. 178–187. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-3-178-187

178 ETHNO-ORIENTED METHODOLOGY OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN MYANMAR (Using the Example of Verbs of Motion)

Nwet Nwet Lwin

Abstract. The article presents the specifics of the organization of the educational process and ethno-oriented methods that help to increase motivation for learning Russian in Myanmar. The article analyzes the views of linguists on ethnic-oriented teaching methods in the practice of Myanmar universities. Myanmar needs to provide basic educational services in ethnic areas in a situation where the government has neither the commitment nor the ability to do so. The article presents the main motivations for studying Russian as a foreign language, the ability to properly identify the motivations and concerns of Myanmar students when studying Russian as a foreign language. The purpose of the study is to identify the difference between students' motivations for learning Russian as a foreign language according to their preferences for indirect learning strategies in Myanmar.

© Нве Нве Лвин, 2022



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

Keywords: *professional activities, linguistics, learning objectives, teaching methods of the Russian as a foreign language, creative motive, social motive of learning outside the language environment.*

Cite as: Nwet Nwet Lwin. Ethno-Oriented Methodology of Teaching Russian as a Foreign Language in Myanmar (Using the Example of Verbs of Motion). *Prepodavatel XXI vek. Russian Journal of Education*, 2022, No. 3, part 1, pp. 178–187. DOI: 10.31862/2073-9613-2022-3-178-187

Цель этой статьи состояла в том, чтобы проанализировать мотивацию студентов к изучению русского языка как иностранного (далее по тексту РКИ) в соответствии с их предпочтениями в отношении стратегий косвенного обучения в Мьянме. Эта статья была разработана как количественное сравнительное исследование.

В настоящее время профессионально-ориентированное обучение иностранному языку является приоритетным направлением при модернизации образовательного процесса. Возникла острая потребность иначе интерпретировать процесс обучения вообще и обучение иностранному языку (далее по тексту ИЯ) в частности. Профессиональная деятельность специалистов дополняется иноязычным общением, в то время как роль дисциплины «Иностранный язык» в неязыковых вузах значительно возрастает. Анализ педагогических и научно-методических источников демонстрирует многочисленность методических направлений и технологий обучения ИЯ на неязыковых факультетах вузов. В данный момент ставится задача приобретения специальных знаний по выбранной специальности, что выходит за рамки обычного овладения навыками общения на иностранном языке [1, с. 5].

В Мьянме функционирует два университета иностранных языков — Янгонский и Мандалайский. Данные учебные заведения являются одними из наиболее популярных в Мьянме. Цель данной работы состоит в изучении закономерностей

мотивации студентов Мьянмы применительно к процессу обучения русскому языку в мьянманских университетах иностранных языков. В ходе работы были исследованы закономерности мотивации студентов с точки зрения двух мотивационных конструкций: инструментальной мотивации и интегративной.

Студенты, изучающие русский язык в Мьянме, начали получать квоты по бюджету России на обучение в бакалавриате и магистратуре в 2014–2015 учебном году. Результаты показали, что студенты Мьянмы имели более высокий уровень инструментальной, чем интегративной мотивации в процессе обучения русскому языку в университетах иностранных языков. Более того, имелось множество причин, из-за которых мьянманские студенты изучают многие предметы, такие как русский язык, в университетах иностранных языков. У многих респондентов возникали проблемы с процессом обучения русскому языку в университетах иностранных языков Мьянмы, среди них: нехватка учебных пособий, устаревшие методы преподавания. Показательно, что большинство студентов Мьянмы отдали предпочтение изучению в университетах иностранных языков таких предметов, как русский язык.

Ощущался дефицит учебных планов, позаимствованных к тому же из других областей обучения. В этой ситуации студенты обучались у разных преподавателей с разным уровнем образования, педагогических знаний и опыта. В связи с преподаванием русского языка необходимо

отметить, что лишь немногие преподаватели обладали достаточными знаниями в области преподавания языка и солидным опытом преподавания, в то время как некоторые были новичками в данной дисциплине.

Растущий рынок туризма рассматривается мьянманской молодёжью как возможность трудоустройства. Эта возможность была одной из причин, по которой у многих мьянманских студентов появилась мотивация изучать русский язык, который они считают ступенькой для своей образовательной и профессиональной карьеры. Кроме того, в связи с тем, что в Мьянму поступает помощь от различных учреждений в рамках различных стипендиальных программ, многим студентам была предоставлена возможность продолжить свое образование, обучаясь за границей. Мало того, профессиональные преподаватели (носители русского языка) приезжают в Мьянму, чтобы преподавать и проводить тренинги или семинары по русскому языку в университетах Мьянмы в рамках развития образования.

В результате межгосударственного сотрудничества мьянманские университеты получили современные учебники русского языка, были предоставлены методические материалы для поддержки языковых навыков учащихся в Мьянме. Эти материалы имели одну цель — продвигать и совершенствовать стили и стратегии преподавания русского языка, чтобы помочь студентам. В них использовались концепции групповой и парной работы, ролевых игр, чтобы мотивировать студентов совершенствовать свои языковые навыки. Новые изменения в преподавании русского языка были введены в финансируемых правительством университетах относительно недавно.

В Мьянме, как и в других странах, изучение иностранных языков занимает

центральное место в проектах национального развития. В связи с гражданским конфликтом центральное правительство и его противники используют образование для поддержки языковых навыков. Таким образом, образование стало полем битвы двух разных идеологий.

Янгонский университет иностранных языков — один из наиболее известных вузов Мьянмы, в котором есть кафедра русского языка, имеющая долгую историю: она была открыта 16 января 1964 года, в том же году, когда был создан Институт иностранных языков. В 1996 году Институт иностранных языков получил статус университета, и кафедра русского языка продолжила свое развитие уже как университетская кафедра.

С конца XX века преподавание языка стало особой, отдельной специальностью. С тех пор специалисты по русскому языку изучали и обосновывали новые теории, подходы, методы и принципы обучения. В результате появились достаточно эффективные методы обучения русскому языку, некоторые из которых хорошо известны в Мьянме, чего нельзя сказать о других. Преподаватели английского и русского языков в Мьянме не являются носителями этих языков. Студенты обучаются вне английской и вне русской языковой среды.

Термин «язык на уроке», который был введен в поправку 2015 года к Закону 2014 года, не следует путать с понятием «язык обучения». В Мьянме принято **многоязычное образование на основе родного языка**, принцип «язык на уроке» означает использование диалектов для объяснения учебной программы, которая преподается на национальном государственном языке. Такой подход обеспечивает гораздо большую гибкость, является реалистичным и прагматичным решением проблемы многоязычия в

современных условиях. Преподаватель русского языка, по нашему мнению, должен хорошо знать методы обучения, принципы, теории, выбирать правильные и подходящие для его аудитории методы обучения РКИ в зависимости от уровня владения языком и потребностей своих учеников, их сильных и слабых сторон. Как учитель второго языка он должен быть искусен в грамматике, лексике и методах преподавания. Также он должен уметь составлять языковые упражнения, пользоваться ресурсами сети Интернет, следить за текущими новостями, фильмами и музыкой и т. д., поскольку эти ресурсы можно использовать в качестве дидактических материалов [2, с. 201–205].

Как успешный преподаватель русского языка он должен хорошо знать и понимать возрастные особенности своих студентов, уровень владения русским языком, профессиональную направленность, потребности, цели и использование наиболее подходящих методов обучения для развития основных четырех видов речевой деятельности. К наиболее распространенным и эффективным методам обучения в Мьянме относятся метод переводно-грамматический и прямой. Мы считаем полезными аудиolingвальной и коммуникативный методы, которые используются передовыми преподавателями мьянманского и русского языков в соответствии с возросшими требованиями к уровню владения языком.

В настоящее время (2021) на кафедре русского языка обучается 355 студентов, включая группы магистрантов, которые собираются стать специалистами по русскому языку, причем преподаваемые аспекты языка скомпонованы так, чтобы выпускники кафедры имели свободу выбора для реализации языковых навыков в научной или прикладной сфере (преподаватели по русскому языку, переводчики, гиды и др.).

Таким образом, можно отметить рост популярности русского языка в Мьянме, что видно на примере кафедры русского языка Янгонского университета иностранных языков. Обучение русскому языку в Мьянме имеет спрос; возникает необходимость подготовки достаточного количества специалистов в области русистики, которые могли бы творчески подходить к преподаванию русского языка в мьянманской языковой среде, использовать новые технологии и при этом учитывать национальные традиции обучения.

Необходимо отметить главные сложности при преподавании РКИ в Мьянме:

- отсутствие учебных пособий по РКИ на русском языке;
- невозможность местным преподавателям РКИ проходить курсы повышения квалификации в России.

Преподаватели выделяют несколько важных тем, которые представляют особую сложность для мьянманских студентов:

- ударение в русском языке. Ударение в русском языке в слове по своему структурному типу является свободным, или разноместным (может падать на любой слог слова) и подвижным (при словоизменении и словообразовании может переноситься с одной морфемы на другую), а по своему компонентному составу характеризуется как качественно-количественное (реализуется увеличением длительности и тембральных характеристик ударного гласного). Ударение в речевом такте (синтагме) и фразе производится за счёт усиления ударения последнего слова в составе такта и фразы;
- фонетика русского языка. Мьянманцы гордятся своим древним алфавитом, однако нужно отметить, что некоторых букв русского языка в мьянманском алфавите нет совсем. Например, русские

буквы «Ж», «Ц», «Щ», «Ф», «Ы» даются мьянманским студентам особо трудно [3];

- склонение, падеж и род. В мьянманском языке слова не склоняются и не изменяются по родам. Родовые различия форм в мьянманском языке образуется изменением словоформы при помощи суффиксов или же используются иные слова, обозначающие существительное другого рода [4];

- видовые формы глаголов русского языка (несовершенный и совершенные виды). В мьянманском языке виды глаголов образуются и используются совсем по другим правилам грамматики.

Все вышеперечисленные сложности должны быть приняты во внимание при преподавании РКИ в Мьянме. Местные преподаватели РКИ должны давать студентам как можно больше аудио-/видео-материалов для отработки правильности звучания русских звуков и русской речи.

Подобная специфика русского языка влияет и на подходы преподавания в целом:

1. При корректировке системы обучения РКИ следует отталкиваться от принципа наличия/отсутствия русскоязычной среды. Это модифицирует учебный процесс, сделает его более качественным. К сожалению, российские предпринимательские круги пока недостаточно представлены в Мьянме. В этой связи русскоязычная среда формируется за счёт немногочисленных туристов.

2. Основным фактором, определяющим условия обучения, следует признать социальный заказ государства и образовательную среду. Образовательная среда состоит из трех факторов: традиционной системы образования страны, ее современного состояния, наличия/отсутствия преподавателя РКИ в университетах данной страны.

3. Иностранцы учащиеся и коллеги-преподаватели рассматриваются в качестве коллективного субъекта, единой

этногруппы, которая обладает общим деятельностным, ментальным, культурно-образовательным фундаментом. Последний, в свою очередь, позволяет спрогнозировать и принять во внимание как учебное поведение студентов, так и учебные стратегии их преподавателей.

4. Требуется поставить вопрос о создании учебных материалов нового поколения, которые учитывали бы современные требования, подходы и методы обучения РКИ, специфику их применения за рубежом.

5. Успех методической подготовки филологов-русистов и переподготовка преподавателей РКИ зависит от этнометодического контекста, этноориентированного методического дискурса, которым будут руководствоваться в процессе обучения [5, с. 14–15, с. 30–35].

Глаголы движения в русском языке делятся на две группы: глаголы первой и второй группы несовершенного вида. Глаголы первой группы — это глаголы однонаправленного движения, происходящего в один момент или в определенном направлении. Глаголы второй группы, в свою очередь, обозначают движение, которое повторяется много раз или в различных направлениях. Все эти глаголы несовершенного вида (НСВ).

При присоединении префиксов глаголы меняют лексическое значение и противопоставляются по видам. Если приставки присоединяются к глаголам определённого, однонаправленного движения, то эти глаголы становятся глаголами совершенного вида (СВ): идти — войти, уйти. Глаголы неопределённого, разнонаправленного движения с приставками остаются глаголами несовершенного вида (НСВ): ходить — входить, уходить. При помощи приставок образуются видовые пары глаголов. Например: войти — входить, зйти — заходить, перейти — переходить [6, с. 5–6].

В бирманском языке различают следующие три лексико-грамматических подкласса глагола: глаголы действия, качества и состояния. Последние по своим грамматическим свойствам занимают промежуточное положение между двумя первыми подклассами. В структурном отношении каждый из указанных подклассов подразделяется на простые (одно-сложные) и сложные глаголы [7, с. 81].

Чтобы исчерпывающе охарактеризовать глаголы движения, необходимо описать их семантику и синтаксис, проследить взаимосвязь между ними. Среди семантических актантов можно упомянуть значение «субъект» для ситуации, называемой всеми глаголами движения, значение «место» для глаголов типа (схай) — «прибывать» (куда-либо). Примером элементарного смысла является значение «отнесенность/неотнесенность к ограниченному пространству», в рамках которого по-разному понимаются, например, глаголы (тва3) — «идти», «уходить», (ла2) — «приходить», от глаголов (тхвэ) — «выходить», (вин) — «входить». В качестве синтаксических актантов можно принять традиционные члены предложения [6].

Глаголы движения можно по праву назвать весьма многочисленным классом. Вместе с тем первое, на что надо обратить внимание при изучении глаголов движения бирманского языка, — это их относительная немногочисленность. По имеющимся данным в бирманском языке насчитывается лишь около ста глаголов движения [8].

На основе многолетнего общения со студентами-мьянманцами, которые изучают русский язык, мы сделали вывод, что глаголы движения русского языка — это, пожалуй, самое трудное в русской грамматике. При изучении мьянманцами глаголов движения русского языка сразу

возникают следующие трудности: вид глагола, употребление приставочных глаголов русского языка и их использование в словосочетаниях, а также переносные значения глаголов движения.

Здесь нужно отметить, что в грамматике мьянманского (бирманского) и русского языков есть некоторые общие элементы, но гораздо больше различий. Прежде всего, это связано с тем, что эти два языка относятся к разным языковым семьям, имеют разный порядок слов в предложении и многое другое.

Основные русские глаголы движения мьянманские студенты начинают изучать уже в первом семестре I курса. Первокурсники сначала не понимают, почему студенты старших курсов говорят, что глаголы движения — самая трудная тема для изучения. На II курсе студенты начинают изучать глаголы русского языка с приставками. В мьянманском языке нет такого изобилия глаголов движения с приставками, как в русском языке. В учебных пособиях по изучению русских глаголов движения есть рисунки для объяснения тех или иных значений приставочных глаголов. Но, на наш взгляд, самым лучшим и более понятным способом объяснения студентам значений являются наглядные примеры преподавателей. И, конечно же, им помогает практика при выполнении грамматических упражнений и в разговорной речи.

Многие мьянманские студенты предпочитают ситуацию, когда преподаватель на своём примере наглядно показывает значения приставочных глаголов. Например:

Преподаватель показывает эти действия в аудитории всем студентам.

Входить (в класс) — выходить (из класса).

Подойти (к столу, к окну, к доске) — отойти (от стола, от окна, от доски).

Отнести (в библиотеку, к преподавателю) — принести (в класс, домой, на улицу).

Также наиболее лёгким и эффективным способом объяснения студентам русских глаголов движения является большое количество примеров действий, например: ползёт змея, ребёнок ползёт по полу, гнать коров, катить тележку, плыть на лодке и т. д.

Другой тип трудностей в изучении русских глаголов движения проявляется в том, что в русском языке есть универсальный глагол «ехать», который почти всегда используется с названием транспорта, при помощи которого совершается данное действие. Например, ехать на автобусе, ехать на машине, ехать на поезде, ехать на лошади. В мьянманском (бирманском) языке обычно выделяют основной глагол движения: идти — ходить သွား သွင်း (туади). Этот глагол указывает на движение, но не уточняет, передвигается ли человек «ногами» или на каком-либо транспорте. В мьянманском языке не принято указывать, каким образом ты совершаешь это действие (пешком или на транспорте). Мьянманцы просто говорят: «Я иду (двигаюсь)». Если человек хочет уточнить, каким способом этот человек движется, то переспрашивают: «Ты идёшь или едешь?». В мьянманском языке, если человек хочет подчеркнуть, что он движется на транспорте, всегда указывают вид транспорта с глаголом движения «идти». Эти расхождения в двух языках вызывают лексическую и грамматическую интерференцию.

При переводе на русский язык мьянманские студенты очень часто делают подобные ошибки. «Она пришла в университет на машине», «Когда вы пришли из России?», «Куда вы идёте на поезде?» и др.

Кроме того, у мьянманских студентов возникают трудности при использовании

глаголов «лететь/летать». Дело в том, что в мьянманском языке этот глагол используется, если мы конкретно говорим о насекомых, птицах, самолётах, ракетах и т. д. Но никогда он не используется для людей. Таким образом, русское предложение «Мы прилетели в Янгон» на мьянманском языке в дословном переводе будет выглядеть следующим образом: «Мы пришли на самолёте в Янгон». Или русское предложение «Мой брат приплыл в город Мандалей» в дословном переводе на мьянманском языке будет таким: «Мой брат пришёл на лодке в город Мандалей».

В этой связи можно указать ещё одну частую ошибку студентов, изучающих русский язык в Мьянме. Это ошибочное понимание различий глаголов русского языка «идти/ходить» и «гулять/погулять». В мьянманском языке это один и тот же глагол. Даже при объяснении мьянманским студентам, что «гулять/погулять» мы используем только для указания того, что человек это делает ради своего удовольствия, чтобы отдохнуть, развеяться, ради здоровья. Очень часто студенты могут написать такие предложения на русском языке:

1. Я гуляю в университет. (Правильно: Я иду в университет).
2. Я погуляла в магазин, потому что мама попросила купить рис и мясо. (Правильно: Я пошла в магазин, потому что мама попросила купить рис и мясо).
3. Я хожу с друзьями сейчас. (Правильно: Я гуляю сейчас с друзьями).

Для мьянманских студентов, изучающих русский язык, необходимо организовать дополнительные корректировочные курсы и издать учебные пособия, которые рассчитаны именно на мьянманскую аудиторию. В этих учебных пособиях обязательно нужно на мьянманском (бирманском) языке давать объяснение значений глаголов движения и как можно больше

предлагать примеров использования в предложениях с обязательным переводом их на мьянманский (бирманский) язык. Перспективно применение контрастивного подхода в обучении [9].

По словам самих мьянманских студентов, очень полезны и видеуроки при изучении глаголов движения русского языка, особенно приставочных глаголов.

Очень жаль, что до сих пор не существует никаких сравнительных грамматик русского и мьянманского языков. Во времена СССР русский язык был очень популярным в Бирме (Мьянме), но сейчас он, к сожалению, является одним из менее изучаемых языков. И задача русистов нового поколения — изменить ситуацию с изучением русского языка к лучшему, способствовать его распространению.

Мьянманский (бирманский) язык в настоящее время также не имеет популярности в России: на факультетах восточных языков можно увидеть лишь 3–5 российских студентов, которые изучают мьянманский (бирманский) язык. Эта ситуация также нуждается в исправлении.

Изучение глаголов движения в русском языке и в разносистемных языках имеет давнюю историю. Данная работа учитывает труды ряда российских ученых в названной сфере (Л.В. Архипова, А.Х. Востоков, С.В. Ахмадулина, А.А. Шахматов, М.Г. Бабаханян, В.В. Виноградов).

В настоящий переходный период Мьянма поддерживает отношения с другими странами в таких секторах, как политика, экономика, социальная сфера. В этом контексте, учитывая необходимость владения иностранными языками, изучение иностранных языков играет жизненно важную роль. Что касается изучения иностранных языков, то в Янгонском университете иностранных языков преподаются пять восточных и пять европейских языков, включая русский.

Эта работа посвящена преимущественно глаголам движения, которые играют значимую роль в этноориентированной методике изучения русского языка. Согласно Э.Г. Азимову и А.Н. Щукину, методика обучения иностранным языкам — это «совокупность методов, способов, приемов обучения, направленных на овладение иностранным языком» [10, с. 140]. Было установлено, что некоторые мьянманские студенты нуждаются в правильном употреблении русских глаголов движения.

Можно сделать несколько выводов относительно этноориентированной методики обучения русскому языку в Мьянме:

- Несмотря на то, что двуязычие (мьянманский и русский языки) используется в качестве средства преподавания и обучения студентов Института образования Мьянмы, большинство студентов имели низкий уровень владения русским языком. Поэтому необходимо изучение факторов, влияющих на успеваемость студентов, поскольку это может привести к лучшему пониманию конкретной области преподавания и обучения, которая нуждается в улучшении.

- Понимание этих факторов может помочь преподавателям выработать правильный подход, чтобы помочь студентам быть мотивированными к обучению. Таким образом, такая осведомленность может помочь учителям адекватно подготовиться к преподаванию с учетом потребностей и интересов разных обучающихся. Способность мотивировать и вовлекать студентов к изучению русского языка благоприятно отразится на их успехах в учебе.

- Понимание этих факторов может помочь студентам Мьянмы улучшить навыки владения целевым языком, чтобы они могли успешно учиться, целостно развивать свои навыки.

● Учебный процесс университетов нацелен на повышение качества навыков преподавания и обучения, необходимых в мьянманской образовательной системе. Таким образом, студенты, которые сегодня являются младшими помощниками преподавателей в университетах, станут

преподавателями завтрашнего дня. Остается надеяться, что, применяя этноориентированную методику, университет создаст не только безопасную учебную среду для студентов, но и атмосферу, в которой прививается позитивное отношение к изучению русского языка.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Омельянович, Н.В.* Самоучитель бирманского языка. М.: Международные отношения, 1971. 296 с.
2. *Lall, M.* Myanmar's Education Reforms: Ethnic Education: Language and Local Curriculum Issues. London: UCL Press, 2021. 324 p.
3. *Htwe, Htwe.* Introductory Phonetic Course for Myanmar Students. Publishde by YUFL. Yangon, 2000. 30 p.
4. *Okell, J.* Reference Grammar of Colloquial Burmese Language. London: Oxford University Press, 1969. 240 p.
5. *Маун Маун, Ньун.* Бирманский язык / Ньун Маун Маун, И.А. Орлова, Е.В. Пузицкий, И.М. Тагунова. М.: Издательство восточной литературы, 1963. 122 с.
6. *Ло Ив Ан Со.* Письменные памятники и проблемы истории культуры народов Востока. М.: Наука, 1977. 174 с.
7. *Образцов, П.И., Иванова, О.Ю.* Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку на неязыковых факультетах вузов: учебное пособие / под ред. П.И. Образцова. Орел: ОГУ, 2005. 114 с.
8. Министерство образования, отделение бирманского языка, базовая образовательная программа, учебник бирманской грамматики, Т. 2. Янгон, 2003. 106 с. ပညာရေးဝန်ကြီးဌာန၊ မြန်မာစာအဖွဲ့၊ အခြေခံပညာသင်ရိုးညွှန်းတမ်း၊ မြန်မာသဒ္ဒါအတွဲ (၂)၊ အခန်း (၆) ဒသမတန်းသင်ရိုး၊ ရုံးအမှတ်-၁၅၆/၂၀၀၃၊ စာပေဓာန်ပုံနှိပ်တိုက်၊ ရန်ကင်း၊ ၂၀၀၃။ (на бирман. яз.)
9. *Устинов, А.Ю., Нгуен, Т.Д.* Контрастивный подход к преподаванию страноведения вьетнамским студентам // Современные технологии в преподавании русского языка: сборник материалов международной научно-практической конференции. М.: Московский педагогический государственный университет, 2020. С. 485–491.
10. *Азимов, Э.Г., Щукин, А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР, 2009. 448 с.
11. *Гордиенко, Н.Ф.* Русские глаголы движения с приставками: учебное пособие. Екатеринбург: Уральский государственный университет им. А.М. Горького, 2008. 162 с.

REFERENCES

1. Omelyanovich, N.V. *Samouchitel birmanskogo yazyka* [Self-Study of the Burmese Language]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya, 1971, 296 p. (in Russ.)
2. Lall, M. *Myanmar's Education Reforms: Ethnic Education: Language and Local Curriculum Issues*. London, UCL Press, 2021, 324 p.

3. Htwe, Htwe. *Introductory Phonetic Course for Myanmar Students*. Publishde by YUFL, Yangon, YUFL, 2000, 30 p.
4. Okell, J. *Reference Grammar of Colloquial Burmese Language*. London, Oxford University Press, 1969, 240 p.
5. Maun Maun, Nun, Orlova, I.A., Puzickij, E.V., Tagunova, I.M. *Birmanskij yazyk* [Burmese Language]. Moscow, Izdatelstvo vostochnoj literatury, 1963, 122 p. (in Russ.)
6. Lo Iv An So. *Pismennye pamyatniki i problemy istorii kultury narodov Vostoka* [Written Monuments and Problems of the History of Culture of the Peoples of the East]. Moscow, Nauka 1977, 174 p. (in Russ.)
7. Obraztsov, P.I., Ivanova, O.Yu. *Professionalno-orientirovannoe obuchenie inostrannomu yazyku na neyazykovyh fakultetah vuzov: uchebnoe posobie* [Professionally-Oriented Teaching a Foreign Language at Non-Linguistic Faculties of Universities: Textbook], ed. by P.I. Obraztsova. Oryol, Orlovskij gosudarstvennyj universitet, 2005, 114 p.(in Russ.)
8. ပညာရေးဝန်ကြီးဌာန၊ မြန်မာစာအဖွဲ့အခေါ်ပညာသင်ရိုးညွှန်းတမ်း၊ မြန်မာသဒ္ဒါအတွဲ (၂)၊ အခန်း (၆) ဒသမတန်းသင်ရိုး၊ ရှေးအမှတ် ၁၅၆/၂၀၀၃၊ စာပေဓါမာန်ပုံနှိပ်တိုက်၊ ရန်ကုန်၊ ၂၀၀၃။ *Ministry of Education, Myanmar Language Community, Basic Education Curriculum, Myanmar Grammar Textbook, vol. 2. Yangon, Sar Pay Bate Mhan, 2003, 106 p. (in Burmese)*
9. Ustinov, A.Yu., Nguen, T.D. *Kontrastivnyj podhod k prepodavaniju stranovedeniya vetnamskim studentam* [A Contrastive Approach to Teaching Country Studies to Vietnamese Students]. In: *Sovremennye tekhnologii v prepodavanii russkogo yazyka* [Modern Technologies in Teaching the Russian Language: A Collection of Materials of the International Scientific and Practical Conference]. Moscow, Moskovskij pedagogicheskij gosudarstvennyj universitet, 2020, pp. 485–491. (in Russ.)
10. Azimov, E.G., Schcukin, A.N. *Novyj slovar metodicheskikh terminov i ponyatij (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of Methodological Terms and Concepts (Theory and Practice of Language Teaching)]. Moscow, IKAR, 2009, 448 p. (in Russ.)
11. Gordienko, N.F. *Russkie glagoly dvizheniya s pristavkami: chebnoe puosobie* [Russian Verbs of Movement with Prefixes: Textbook]. Ekaterinburg, Uralskij gosudarstvennyj universitet im. A.M. Gorkogo, 2008, 162 p. (in Russ.)

Нве Нве Лвин, аспирант, Московский педагогический государственный университет, nn_lvin1@student.mpgu.edu

Nwet Nwet Lwin, Postgraduate Student, Moscow Pedagogical State University, nn_lvin1@student.mpgu.edu

Статья поступила в редакцию 22.05.2022. Принята к публикации 27.06.2022

The paper was submitted 22.05.2022. Accepted for publication 27.06.2022